

# 核兵器禁止条約案の原文と仮訳

## Draft Convention on the Prohibition of Nuclear Weapons

### 核兵器の禁止に関する条約案

The States Parties to this Convention,

この条約の締約国は、

Deeply concerned about the catastrophic humanitarian consequences that would result from any use of nuclear weapons and the consequent need to make every effort to ensure that nuclear weapons are never used again under any circumstances,

核兵器の使用がもたらす壊滅的な人道上の帰結を、及びその結果として、核兵器がいかなる場合にも決して再び使用されないことを確保するためにあらゆる努力を払う必要があることを深く憂慮し、

Cognizant that the catastrophic consequences of nuclear weapons transcend national borders, pose grave implications for human survival, the environment, socioeconomic development, the global economy, food security and for the health of future generations, and of the disproportionate impact of ionizing radiation on maternal health and on girls,

核兵器の壊滅的な帰結が、国境を越え、人間の生存、環境、社会経済的な発展、世界経済、食料の安全および将来世代の健康に重大な影響を与えること、並びに母性の健康に対し及び女子に対し電離放射線が不均衡な影響を及ぼすことを認識し、

Mindful of the suffering of the victims of the use of nuclear weapons (Hibakusha) as well as of those affected by the testing of nuclear weapons,

核兵器の使用の被害者（ヒバクシャ）の苦しみ並びに核兵器の実験により影響を受けた者の苦しみに留意し、

Basing themselves on the principles and rules of international humanitarian law, in particular the principle that the right of parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited and the rule that care shall be taken in warfare to protect the natural environment against widespread, long term and severe damage, including a prohibition of the use of methods or means of warfare which are intended or may be expected to cause such damage to the natural environment and thereby to prejudice the health or survival of the population,

国際人道法の諸原則及び諸規則、特に武力紛争の当事者が戦闘の方法及び手段を選ぶ権利は無制限ではないという原則、並びに戦闘においては、自然環境を広範、長期的かつ深刻な損害から

保護するために注意を払う規則（自然環境に対してそのような損害を与え、それにより住民の健康又は生存を害すること目的とする又は害することが予測される戦闘の方法及び手段の使用の禁止を含む。）に立脚して、

Declaring that any use of nuclear weapons would be contrary to the rules of international law applicable in armed conflict, and in particular the principles and rules of humanitarian law,

核兵器のいかなる使用も武力紛争に適用される国際法の規則、特に国際人道法の原則及び規則に違反するであろうことを宣言し、

Reaffirming that in cases not covered by this convention, civilians and combatants remain under the protection and authority of the principles of international law derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience,

文民及び戦闘員は、この条約がその対象としていない場合においても、確立された慣習、人道の諸原則及び公共の良心に由来する国際法の諸原則に基づく保護並びにこのような国際法の諸原則の支配の下に置かれることを再確認し、

Determined to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

国際連合憲章の目的及び原則の実現に貢献することを決意し、

Bearing in mind that the prohibition of nuclear weapons would be an important contribution towards comprehensive nuclear disarmament,

核兵器の禁止は包括的な核軍縮に向けた重要な貢献となるであろうことに留意し、

Stressing the urgent need to achieve further effective measures of nuclear disarmament in order to facilitate the elimination from national arsenals of nuclear weapons and the means of their delivery,

諸国の軍備から核兵器及びその運搬手段を除去することを容易にするため、核軍縮のさらなる効果的措置を達成する緊急の必要を強調し、

Determined to act towards that end,

この目的に向けて行動することを決意し、

Determined also to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control,

また、厳重かつ効果的な国際管理の下における全面的かつ完全な軍縮に向けての効果的な前進を達成する目的をもって行動することを決意し、

Affirming that there exists an obligation to pursue in good faith and bring to a conclusion negotiations leading to nuclear disarmament in all its aspects under strict and effective international control,

厳重かつ効果的な国際管理の下におけるあらゆる点での核軍縮に至る交渉を誠実に追求しかつ完結させる義務が存在することを確認し、

Reaffirming the crucial importance of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons as the cornerstone of the international nuclear non-proliferation regime and an essential foundation for the pursuit of nuclear disarmament, the vital importance of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty as a core element of the nuclear disarmament and non-proliferation regime, and the contribution of the treaties establishing nuclear-weapon-free zones toward strengthening the nuclear nonproliferation regime and to realizing the objective of nuclear disarmament,

国際的な核不拡散体制の要石としての核兵器の不拡散に関する条約のもつ決定的な重要性、核軍縮及び不拡散体制の中核的要素としての包括的核実験禁止条約のもつ不可欠な重要性、並びに核不拡散体制の強化に向け、核軍縮の目標を実現するための非核兵器地帯を設置する条約の貢献を再確認し、

Stressing the role of public conscience in the furthering of the principles of humanity as evidenced by the call for the total elimination of nuclear weapons and recognizing the efforts to that end undertaken by the United Nations, the International Committee of the Red Cross, numerous non-governmental organizations and the Hibakusha,

核兵器の全面的な除去の要請に示された人道の諸原則の推進における公共の良心の役割を強調し、また、このために国際連合、赤十字国際委員会、多数の非政府機関及びヒバクシャが行っている努力を認識し、

Have agreed as follows:

次のとおり協定した。

## Article 1 General obligations 第1条（一般的義務）

1. Each State Party undertakes never under any circumstances to:

締約国は、いかなる場合にも、次のことを行わないことを約束する。

(a) Develop, produce, manufacture, otherwise acquire, possess or stockpile nuclear weapons or other nuclear explosive devices:

核兵器その他の核爆発装置を開発し、生産し、製造し、その他の方法によって取得し、保有し又は貯蔵すること。

(b) Transfer to any recipient whatsoever nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly;

核兵器その他の核爆発装置又はその管理をいずれかの者に対して直接又は間接に移譲すること。

(c) Receive the transfer or control over nuclear weapons or other nuclear explosive devices directly, or indirectly;

核兵器その他の核爆発装置又はその管理を直接又は間接に受領すること。

(d) Use nuclear weapons;

核兵器を使用すること。

(e) Carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion;

核兵器の実験的爆発又は他の核爆発を実施すること。

(f) Assist, encourage, or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention;

この条約によって締約国に対して禁止されている活動を行うことにつき、いずれかの者に対して、いかなる様態によるかを問わず、援助し、奨励し又は勧誘すること。

(g) Seek or receive any assistance, in any way, from anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.

この条約によって締約国に対して禁止されている活動を行うことにつき、いずれかの者から、いかなる様態によるかを問わず、いずれかの援助を求めること又は援助を受けること。

**2. Each State Party undertakes to prohibit and prevent in its territory or at any place under its jurisdiction or control:**

締約国は、自国の領域又は自国の管轄若しくは管理の下にあるいかなる場所においても、次のことを行わないことを約束する。

(a) Any stationing, installation or deployment of any nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

核兵器その他の核爆発装置を配置し、設置し又は配備すること。

(b) Any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

核兵器の実験的爆発又は他の核爆発。

## **Article 2 Declarations 第2条（申告）**

1. Each State Party shall submit to the Secretary-General of the United Nations, not later

than 30 days after this Convention enters into force for it a declaration in which it shall declare whether it has manufactured, possessed or otherwise acquired nuclear weapons or other nuclear explosive devices after 5 December 2001.

締約国は、この条約が自国について効力を生じた後30日以内に、国際連合事務総長に対して申告を行うものとし、当該申告において、2001年12月5日後に、自国が核兵器その他の核爆発装置を製造し、保有し又はそれ以外の方法で取得したか否かを申告する。

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such declarations received to the States Parties.

国際連合事務総長は、前項における受領したすべての申告を締約国に対して送付する。

### Article 3 Safeguards 第3条（保障措置）

Each State Party undertakes to accept safeguards, with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, as provided in the Annex to this Convention.

締約国は、原子力が平和的利用から核兵器その他の核爆発装置に転用されることを防止するため、この条約の附属書に規定される保証措置を受諾することを約束する。

### Article 4 Measures for States that have eliminated their nuclear weapons 第4条（自国の核兵器を除去した国についての措置）

1. Each State Party that has manufactured, possessed or otherwise acquired nuclear weapons or other nuclear explosive devices after 5 December 2001, and eliminated all such weapons or explosive devices prior to the entry into force of the Convention for it, undertakes to cooperate with the International Atomic Energy Agency for the purpose of verification of the completeness of its inventory of nuclear material and nuclear installations.

2001年12月5日の後に核兵器その他の核爆発装置を製造し、保有し又はそれ以外の方法で取得した締約国であって、自国につきこの条約の効力が生ずる以前に核兵器その他の核爆発装置をすべて除去した国は、自国の核物質および核施設の在庫の完全性を検証することを目的として国際原子力機関と協力することを約束する。

2. Unless otherwise agreed by the States Parties, arrangements necessary for the verification required by this Article shall be concluded in an agreement between the State Party and the International Atomic Energy Agency. Negotiation of such an agreement shall commence within 180 days of the submission of the declaration provided for in Article 2. Such agreements shall enter into force not later than eighteen months after the date of the initiation of negotiations.

締約国による別段の合意がある場合を除き、この条によって必要とされる検証のための取極は、締約国と国際原子力機関との間の協定において締結されるものとする。その協定の交渉は、第2

条に規定される申告の提出の180日以内に開始しなければならない。その協定は、交渉開始の日の後18箇月以内に効力を生ずるものとする。

3. For the purpose of performing the verification required by this Article, the International Atomic Energy Agency shall be provided with full access to any location or facility associated with a nuclear weapon programme and shall have the right to request access on a case-by-case basis to other locations or facilities that the Agency may wish to visit.

この条の規定によって必要とされる検証を行うことを目的として、国際原子力機関は、核兵器計画に関係する場所又は施設への完全なアクセスが認められ、また、機関は、訪問することを希望するその他の場所又は施設について、事情に応じて、アクセスを求める権利を有する。

#### Article 5 Measures for situations not covered by Article 4 第5条（第4条の対象となっていない事態についての措置）

Proposals for further effective measures relating to nuclear disarmament, including provisions for the verified and irreversible elimination of any remaining nuclear weapon programmes under strict and effective international control, which may take the form of additional protocols to this Convention, may be considered at the Meetings of States Parties or Review Conferences. All States represented at the meeting or review conference may participate fully in such consideration. The meeting or review conference may agree upon additional protocols which shall be adopted and annexed to the Convention in accordance with its provisions.

核軍縮に関する更なる効果的措置（厳重かつ効果的な国際管理の下における残存する核兵器計画についての、検証を伴いつつ不可逆的な除去のための規定を含む。）の提案は、締約国会議又は検討会議において検討することができる。この提案は、この条約の追加の議定書の形式をとることができる。会議に出席するすべての国は、このような検討に完全に参加することができる。締約国会議又は検討会議は、追加の議定書を合意することができる。追加の議定書は、この条の定めるところにより、採択され、この条約に附属する。

#### Article 6 Assistance 第6条（援助）

1. Each State Party in a position to do so shall with respect to individuals affected by the use or testing of nuclear weapons in areas under its jurisdiction or control, in accordance with applicable international humanitarian and human rights law, adequately provide age- and gender-sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for their social and economic inclusion.

締約国は、可能な場合には、自国の管轄又は管理の下にある地域に所在する核兵器の使用又は実験により影響を受けた者について、適用可能な国際人道法及び国際人権法に従い、年齢及び性別に配慮した援助（医療、リハビリテーション及び心理的な支援を含む。）を適切に提供し、並びに

これらの者が社会的及び経済的に包容されるようにする。

2. Each State Party with respect to areas under its jurisdiction or control contaminated as a result of activities related to the testing or use of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, shall have the right to request and to receive assistance toward the environmental remediation of areas so contaminated.

締約国は、核兵器その他の核爆発装置の実験又は使用に関係する活動の結果として汚染された自国の管轄又は管理の下にある地域に関して、汚染された地域の環境上の回復に向けた援助を要請し及び受ける権利を有する。

3. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, non-governmental organizations or institutions, or on a bilateral basis.

このような援助は、特に、国際連合及びその関連機関、国際的な、地域的な若しくは国の機関若しくは非政府機関を通じて又は二国間で提供することができる。

#### **Article 7 National implementation 第7条（国内の実施措置）**

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, adopt the necessary measures to implement its obligations under this Convention.

締約国は、自国の憲法上の手続に従い、この条約に基づく自国の義務を履行するために必要な措置をとる。

2. Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures, including the imposition of penal sanctions, to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

締約国は、この条約によって締約国に対して禁止されている活動であって、自国の管轄若しくは管理の下にある者によるもの又は自国の管轄若しくは管理の下にある領域におけるものを防止し、及び抑止するため、立法上、行政上その他の措置（罰則を設けることを含む。）をとる。

#### **Article 8 International cooperation 第8条（国際協力）**

1. Each State Party shall cooperate with other States Parties to facilitate the implementation of the obligations of this Convention.

締約国は、この条約の義務の履行を促進するために他の締約国と協力する。

2. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance.

締約国は、この条約に基づく義務を履行するに当たり、援助を求め及び受ける権利を有する。

## Article 9 Meeting of States Parties 第9条（締約国会議）

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider and, where necessary, take decisions in respect of any matter with regard to the application or implementation of this Convention and on the further elaboration of effective measures for nuclear disarmament, including:

締約国は、次の事項を含むこの条約の適用又は実施に関する問題並びに核軍縮のための効果的な措置の更なる調整について検討するため及び必要な場合には決定を行うために定期的に会合する。

(a) The operation and status of this Convention;

この条約の運用及び締結状況

(b) Reports by States Parties on the implementation of their obligations under this Convention;

この条約の義務の履行に関する締約国による報告

(c) Matters arising from the declarations submitted under Article 2 of this Convention;

この条約の第2条に従って提出される申告から生じる問題

(d) Proposals for effective measures relating to nuclear disarmament, including provisions for the verified and irreversible elimination of nuclear weapon programmes, including additional protocols to this Convention.

核兵器計画についての検証を伴いかつ不可逆的な除去のための規定を含む核軍縮に関する更なる効果的措置（この条約の追加の議定書を含む。）

2. The first Meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year of the entry into force of this Convention. Further Meetings of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations on a biennial basis, unless otherwise agreed by the States Parties.

第一回締約国会議については、この条約が効力を生じた後一年以内に国際連合事務総長が招集する。更なる締約国会議は、締約国による別段の合意がある場合を除き、2年毎に、同事務総長が招集する。

3. After a period of five years following the entry into force of this Convention, the Meetings of States Parties may decide to convene a conference to review the operation of this Convention with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Convention, including the provisions concerning negotiations on effective measures for nuclear



disarmament, are being realized.

この条約の効力発生後5年後、締約国会議は、条約の前文の目的及び条約の規定（核軍縮のための効果的な措置に関する交渉についての規定を含む。）が実現しつつあることを確認するため、この条約の運用を検討する会議を招集することを決定することができる。

4. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend the Meetings of States Parties and the Review Conferences as observers.

締約国会議及び検討会議には、この条約の締約国でない国並びに国際連合その他関連する国際機関、地域的機関、赤十字国際委員会及び関連する非政府機関を、オブザーバーとして出席するよう招請することができる。

#### Article 10 Costs 第10条（費用）

1. The costs of the Meetings of the States Parties and the Review Conferences shall be borne by the States Parties and States not parties to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

締約国会議及び検討会議の費用については、適切に調整された国際連合の分担率に従い、締約国及びこれらの会議に参加するこの条約の締約国でない国が負担する。

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Article 2 of this Convention shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

第2条の規定により国際連合事務総長が要する費用は、適切に調整された国際連合の分担率に従って締約国が負担する。

#### Article 11 Amendments 第11条（改正）

1. At the Meetings of States Parties or Review Conferences consideration may be given to any proposal for amendments of this Convention. The meeting or review conference may agree upon amendments which shall be adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting at the meeting or review conference.

締約国会議又は検討会議において、この条約の改正のための提案を検討することができる。締約国会議又は検討会議は、この会議に出席し、かつ投票する締約国の3分の2以上の多数による議決で採択された改正につき合意することができる。

2. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification of the amendment upon the deposit of such instruments of ratification by a majority of the States Parties. Thereafter, it shall enter into force for any other State Party

upon the deposit of its instrument of ratification of the amendment.

その改正は、締約国の過半数の改正の批准書が寄託された時に、その批准書を寄託した各締約国について効力を生ずる。その後は、改正は、改正の批准書を寄託する他のいずれの締約国についても、その寄託の時に効力を生ずる。

## **Article 12 Settlement of disputes 第 12 条（紛争の解決）**

1. When a dispute arises between two or more States Parties relating to the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice, including recourse to the Meetings of States Parties and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court.

この条約の解釈又は適用に関して二以上の締約国間で紛争が生ずる場合には、関係締約国は、交渉又は当該関係締約国が選択するその他の平和的手段（締約国会議に提起すること及び合意により国際司法裁判所規程に従って国際司法裁判所に付託することを含む。）によって紛争を速やかに解決するため、協議する。

2. The Meeting of States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties concerned to start the settlement procedure of their choice and recommending a time limit for any agreed procedure.

締約国会議は、適当と認める手段（あっせんを提供すること、関係締約国に対して当該関係締約国が選択する解決のための手続を開始するよう要請すること及び合意された手続に従って解決するための期限を勧告することを含む。）により、紛争の解決に貢献することができる。

## **Article 13 Universality 第 13 条（普遍性）**

Each State Party shall encourage States not party to this Convention to ratify, accept, approve or accede to this Convention, with the goal of attracting the adherence of all States to this Convention.

締約国は、すべての国によるこの条約への参加を得ることを目標として、この条約の締約国でない国に対し、この条約を批准し、受諾し、承認し、又はこれに加入するよう奨励する。

## **Article 14 Signature 第 14 条（署名）**

This Convention shall be open for signature to all States before its entry into force.

この条約は、その効力が生ずるに先立ち署名のためすべての国に開放される。

## **Article 15 Ratification 第 15 条（批准）**

This Convention shall be subject to ratification by signatory States.

この条約は、署名国によって批准されなければならない。

## Article 16 Entry into force 第 16 条 (効力発生)

1. This Convention shall enter into force 90 days after the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

この条約は、40番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された後90日で効力を生ずる。

2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force 90 days after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

40番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日の後に批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する国については、この条約は、その批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日の後90日で効力を生ずる。

## Article 17 Reservations 第 17 条 (留保)

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

この条約の各条の規定については、留保を付することができない。

## Article 18 Duration 第 18 条 (有効期間)

1. This Convention shall be of unlimited duration.

この条約の有効期間は、無期限とする。

2. Each State Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Convention, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other Parties to the Convention and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

締約国は、この条約の対象である事項に関連する異常な事態が自国の至高の利益を危うくしていると認める場合には、その主権を行使してこの条約から脱退する権利を有する。当該締約国は、他のすべての締約国及び国際連合安全保障理事会に対し三箇月前にその脱退を通知する。その通知には、自国の至高の利益を危うくしていると認める異常な事態についても記載しなければならない。

3. Such withdrawal shall only take effect three months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that threemonth period, the withdrawing State Party is engaged in the situations referred to in Article 2 common to the

Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, including any situation described in paragraph 4 of Article 1 of Additional Protocol I to these Conventions, the Party shall continue to be bound by the obligations of this Convention and of any annexed Protocols until the end of the armed conflict or occupation.

脱退は、寄託者が脱退の通告を受領した後3箇月で効力を生ずる。ただし、脱退する締約国が当該3箇月の期間の満了の時において、1949年8月12日の戦争犠牲者の保護のためのジュネーブ諸条約の共通第2条に規定される事態（同諸条約の第1追加議定書第1条4に規定される事態を含む。）に巻き込まれている場合には、当該締約国は、武力紛争又は占領の終了の時までこの条約の義務及びこれに附属する議定書の義務に引き続き拘束される。

#### **Article 19 Relations with other agreements 第19条（他の協定との関係）**

This Convention does not affect the rights and obligations of the States Parties under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

この条約は、核兵器の不拡散に関する条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を与えるものではない。

#### **Article 20 Depository 第20条（寄託者）**

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depository of this Convention.

国際連合事務総長は、ここに、この条約の寄託者として指名される。

#### **Article 21 Authentic texts 第21条（正文）**

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention shall be equally authentic.

この条約は、アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とする。

#### **Annex Safeguards 附属書（保障措置）**

1. Procedures for the safeguards required by Article 3 shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by Article 3 shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere.

第3条の規定によって必要とされる保障措置の手続は、原料物質又は特殊核分裂性物質につき、それが主要な原子力施設において生産され、処理され若しくは使用されているか又は主要な原子力施設の外にあるかを問わず、遵守しなければならない。第3条の規定によって必要とされる保障措置は、当該非核兵器国の領域内若しくはその管轄下で又は場所のいかんを問わずその管理の下で行われるすべての平和的な原子力活動に係るすべての原料物質及び特殊核分裂性物質につ

き、適用される。

2. The Agreement referred to in paragraph 1 above shall be, or shall be equivalent in its scope and effect to, the agreement required in connection with the Treaty on the Non Proliferation of Nuclear Weapons (INFCIRC/153 (corrected)). Each State Party shall take all appropriate steps to ensure that such agreement is in force for it not later than eighteen months after the date of entry into force for that State Party of this Convention.

前項で規定する協定は、核兵器の不拡散に関する条約に関連して必要とされる協定 (INFCIRC/153 (corrected)) であるか、核兵器の不拡散に関する条約に関連して必要とされる協定 (INFCIRC/153 (corrected)) とその範囲及び効果において同一のものとする。締約国は、この条約が自国について効力が発生した日の後 18 箇月以内にこの協定が自国について効力を有することを確保するため適当な措置をとる。

3. Each State Party undertakes not to provide source or special fissionable material, or equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material for peaceful purposes to: (a) any non-nuclear-weapon State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons unless subject to the safeguards required by Article III.1 of that Treaty; (b) any other State unless such material or equipment is subject to applicable safeguards agreements with the International Atomic Energy Agency and shall be used for exclusively peaceful purposes.

締約国は、平和的目的のため、原料物質若しくは特殊核分裂性物質又は特殊核分裂性物質の処理、使用若しくは生産のために特に設計され若しくは作成された設備若しくは資材を、次の国に供給しないことを約束する。

(a) 核兵器の不拡散に関する条約の締約国である非核兵器国（但し、同条約第 3 条 1 の規定によって必要とされる保障措置が適用される場合を除く。）

(b) その他の国（但し、このような物質又は設備が、適用可能な国際原子力機関との保障措置協定の対象となる場合、及び専ら平和的目的のために使用される場合を除く。）

#### 【付記】

2017 年 5 月 22 日にジュネーブの国連本部においてホワイト議長によって発表された核兵器禁止条約案 ([A/CONF.229/2017/CRP.1](#)) の原文について条文ごとに仮訳を付した。短期間の作業による緊急の暫定訳であり、あくまでも原文の理解を助けるものという位置づけなので、訳として不十分な点をご寛恕いただきたい。

訳出に際しては他の関連条約（クラスター弾や対人地雷の諸条約など）の公定訳を参照した。例えば *elimination* は廃絶とせず、除去とした。なお *nuclear disarmament* は NPT の公定訳では「核軍備の縮小」だが、一般的用法に従い「軍縮」とした。

以下、若干のコメントを付す。

1、前文では、核兵器使用の結果への認識を示したうえで（第 1～3 段）、国際人道法に立脚する

と述べ（第4段）、核兵器のいかなる使用も違法であるとの宣言がなされている（第5段）。ここには、一連の核兵器の非人道性の会議等で確認されてきた核使用の結果壊滅的な被害が生じるといふ事実に、現行の国際法（国際人道法など）を適用した結果、あらゆる核使用が違法である結論するという論理構成が読み取れる。「いかなる場合にも」核兵器を使用しないとの義務（1条）は、このような法的論理に由来する。

2、「ヒバクシャ」の語が2カ所で明記された。その苦しみに寄り添い（前文3段）、今後の援助（6条）が予想されることには意義がある。もう一つは、条約規定がない場合でも公共の良心などに由来する国際法の諸原則が核使用を規律することが示され（いわゆるマルテンス条項、前文6段）、ヒバクシャの努力と公共の良心との繋がりが認識されている（前文14段）。ヒバクシャをはじめとする国際社会の草の根の努力が国際法を強化し、核兵器の廃絶に繋がるとの認識が示されていると読むことができる。

3、他方で、核保有国の参加の仕方が課題となる。第4条では、条約参加前に廃絶した国が、条約参加後にIAEAによる検証を受けるという方式（南アの先例にならって「南ア・プラス」と呼ばれる）が規定されている。それ以外の場合は第5条で対処が規定され、条約によって設置される締約国の会議のなかで追加議定書などの提案が検討される予定である。この検討には非締約国（核保有国が想定される）も参加できる。このような基本構想は、草案発表時のホワイト議長の[発言](#)に明瞭に示されている。

4、まだ草案段階であることから種々の不備が存在する。これは今後の交渉課題となろう。

（山田寿則）